

## 한국어의 효과적인 학습을 위한 드라마 활용하기

방정식  
카자흐 국제관계 및 세계언어대

**Название статьи:** Использование сериалов для эффективного обучения корейскому языку

**Автор:** Пан Чонсик, КазУМОиМЯ, Алматы, Казахстан

**Резюме:** Использование видеоматериалов, в частности сериалов, не является новым средством в преподавании корейского языка, однако до сих пор издано не так много учебников, которые можно было бы использовать во время обучения иностранному языку посредством просмотра сериалов. К тому же для эффективного обучения иностранного языка через сериалы требуется хорошая подготовка самого преподавателя. Возможно, выше перечисленное является причиной того, что сериалы практически не используются в обучении корейскому языку. Автор считает, что использование в качестве средства обучения любимого обучающимися сериала может стать хорошим мотивом и эффективным средством обучения корейского языка. Просматривая сериалы при изучении корейского языка, обучающийся может не только улучшить знание корейского языка, но и узнать об истории и культуре Кореи, корейском обществе, о семье, о повседневной жизни корейцев.

**Ключевые слова:** обучающийся, языковая компетентность, осознание цели обучения, методика преподавания корейского языка, коммуникация, усвоение информации, массовая культура, фразеологизмы, идиомы, корейские сериалы, жанр, «корейская волна»

**주제어:** 한국어 학습자, 한국어 실력, 한국 드라마, 장르, 한류 열풍, 한국어 교수 방법, 의사 소통 능력, 정보 습득, 언어 표현 능력, 대중 문화, 속담, 관용적 표현, 목적 의식

### 들어가는 말

외국인이 한국어를 학습하는 방법은 여러가지가 있다. 대학에서 전공으로 배우는 방법이 있고, 취미로 한국문화원이나 교육원에서 배우는 방법이 있고, 사설 학원 또는 개인 교습을 통해서 배우는 등 여러 가지 방법이 있다. 그러나 배우는 방법은 여러 가지가 있을 수 있어도 가장 중요한

것은 한국어에 대한 지속적인 학습자의 흥미 유발과 한국어 학습을 지속할 수 있는 다양한 학습방법이 병행하지 않으면 학습자의 학업 열의는 시간이 갈 수록 떨어질 수밖에 없다는 것이다. 외국어 학습의 특성상 단시일 내에 학습자의 한국어 실력을 향상 시킬 수 없다면 어떤 방법으로 학습자의 학업에 관심과 열정을 지속시켜 줄 것인가?는 한국어를 가르치는 교사들 입장에서 늘 고민해야 하는 문제이기도 하다. 한류의 열풍으로 많은 외국 젊은이들이 K-POP 과 한국 드라마에 대한 관심이 높아지고 있는 이때 인기있는 한국 드라마를 한국어 학습에 활용해 보는 것이 좋겠다는 것이 필자의 생각이다. 따라서 본 소고에서는 한국어 학습에 있어서 한국 드라마의 효과적인 활용 방법과 유의점을 살펴 봄으로써 외국인으로서 한국어를 배우는 한국어 학습자와 교사들에게 한국어 학습에 대한 또 하나의 방향을 제시하고자 한다.

### 1. 드라마를 통한 한국어 교수 방법 및 교재 활용

한국어 교수 방법과 교재는 한국어를 배우는 목적과 학습자의 한국어 수준에 따라 달라진다. 특히 대학에서 한국어를 전공하는 자와 단순히 취미와 취업 또는 한국 문화에 대한 흥미 수준에서 배우려고 하는 학습자에게는 교수 방법과 교재가 다를 수밖에 없다. 따라서 교사는 학습자의 한국어에 대한 목적과 수준에 따라 교수 방법과 교재를 선택해야 하는데 공통적인 학습 연구는 한국어를 배우는 외국인 학습자에게 있어서 어떻게 가르칠 것인가?이다. 그리고 외국인 학습자가 어떻게 말하기, 듣기, 쓰기, 읽기를 균형있게 학습하여 생활속에서 또 학업속에서 사용할 것인가?이다.

1) 한국어 말하기: 서울대 언어교육원 장용원 교수는 그의 ‘한국어 말하기 교육론’에서 “한국어 말하기 교육의 목표가 의사소통 능력을 신장하는데 있으므로 한국어 교육에서는 어휘나 문법을 중심으로 가르치는 것에서 차원을 높여 의사 소통 능력을 통합적으로 길러 줄 수 있는 교육이 되어야 한다”라고 말했다. 한국인과의 의사 소통 능력을 향상 시키려면 한국인들이 일상 생활속에서 일반적으로 사용하는 언어의 형태와 어휘를 알아야 한다는 것이다. 그는 얼굴을 맞댄 대면 대화에서 나타나는 대화상의 함축, 화용적인 관습, 사회언어학적인 특성등을 활용해야 한다고 말했다. 한국에서 학습하는 외국인은 한국인과 대화할 기회가 있지만 특히 외국에서는 한국어 학습자들과 한국인과의 대화를 자유롭게 할 수 있는 여건이 쉽지 않다. 그것도 강의실에서만 이루어지는 한국어 학습에 있어서 한국인들이 사용하는 의사 소통의 언어 형태와 어휘를 한국어 학습자들이 익히기는 어렵다. 또한 현재 각 대학의 어학당이나 한국어를 가르치는 대학에서 사용하는 한국어 교재는 무수히 많다. 그리고 그 교재에는 문법 설명과 함께 그 문법을 활용한 대화가 반드시 나와 있지만 그

대화들이 현재 한국인들이 일상생활에서 사용하는 대화상의 함축과 화용적인 관습에 의해 사용하는 어휘로 되어 있지는 않다. 그러나 현재 한국에서 방영되고 있는 드라마에는 대면 대화에서 사용할 수 있는 대화상의 함축과 화용적인 관습에 의해 사용되는 사회 언어들이 많이 사용되고 있음을 알 수 있다. 그것은 시나리오를 쓰는 현대의 젊은 작가들이 한국 사회에서 사용하는 어휘와 문화적인 내용들을 드라마 대화 속에 많이 삽입함으로써 대중적인 인기와 관심을 끌 수 있다고 생각하기 때문이다. 따라서 한국 사람들과의 대면 대화를 할 수 있는 기회가 많지 않은 외국인 학생들에게 있어서 드라마속의 대화는 한국인들이 많이 사용하는 대화와 어휘들을 익힐 수 있는 좋은 기회이다. 한국의 인기 있고 관심있는 드라마를 선정하여 자주 보고 들으면서 대화 속의 내용들을 학습하고 익히면 한국인과의 대화 기회가 적은 학습자들에게 큰 도움이 될 수 있다.

2) 한국어 듣기: 듣기 교육은 음성언어를 매개로 이루어 진다는 점에서 말하기 교육과 떼어서 생각할 수 없다. 또한 전달되어진 의미를 이해해야 한다는 의미에서 읽기 교육과도 관련이 있다고 볼 수 있다. 외국어 교육의 네 가지 기능을 말한다면 말하기, 듣기, 쓰기, 읽기인데 이 네 가지가 유기적으로 연결되어 있을 뿐만 아니라 어느 것 하나만 잘 할 수 있는 방법이 없다. 네 가지 기능이 균형있게 쌓여야만 외국어 실력이 외부적으로 나타날 수 있는 것이다. 서울대 언어교육원 한국어교육센터 김청자 교수는 그의 ‘한국어 듣기 교육론’에서 언어 활동의 네 가지 기능 중 활용도 면에서 비중있게 다루어야 할 것이 듣기이지만 실제 한국어 교수 학습 현장에서는 말하기나 쓰기에 비해 연습량이나 교육 내용이 빈약한 것이 사실이다.”라고 했다. 이것은 한국어 학습에 있어서 듣기 교육이 다른 말하기나 쓰기 그리고 읽기에 비해서 그만큼 중요하게 다루지 않고 있다는 이야기 일 것이다. 또한 듣기 교육을 하기 위해서는 적절한 미디어 시스템이 갖추어야 하고 다양한 듣기 교재가 개발 되어야 하는데 그렇지 못하다는 반증이기도 하다. 사실 한국어 교재가 다양하게 많이 개발 되었지만 듣기만을 위한 교재는 많지 않은 것이 사실이다. 이것은 다른 교재에 비해 듣기 교재를 개발하기 위해서는 테이프나 CD 제작상의 어려움과 비용 상승등의 원인도 있을 것이다. 오래 전에 한국언어문화원에서 ‘한국언어문화듣기집’이라는 교재를 출판한 적이 있다. 이 교재는 한국어를 배우는 학습자에게 한국말이라는 주제를 가지고 16 가지 제목으로 만든 듣기 교재인데 종합적인 문화 이해 보다는 주제에 따른 대화 중심으로 되어 있어 외국인 학습자가 한국의 문화를 종합적으로 이해하기가 어려운 점이 있었다. 따라서 이러한 어려움을 한 번에 극복할 수 있는 것이 드라마 시청을 통한 듣기 연습이다. 드라마 상에서는 다양한 한국의 문화를 접할 수 있기 때문에 종합적인 사고로 한국의 역사, 문화, 사회를 이해 할 수 있다. 드라마의 장점은 이야기를 통해서 보고 들으면서 현장을 이해할 수 있기 때문에 훨씬 쉽게 한국의 문화를 받아 들일 수 있다는 것이다. 또한

요즘은 인터넷을 통해 언제 어디서나 다양한 장르와 내용의 한국 드라마를 무료로 시청할 수 있다. 한국어 교사의 판단과 한국어 학습자의 한국어 수준과 관심도에 따라 적절한 한국 드라마를 선별한다면 한국 드라마를 통해서 종합적인 듣기 교육을 향상시킬 수 있을 뿐만 아니라 듣기 교재 구입에 따른 비용도 절감할 수 있다.

3) 한국어 읽기: 한국어 학습자에게 있어서 의사 소통능력을 향상하는데 있어서 읽기는 중요하다. 실제로 외국인이 한국어를 학습하여 정보를 습득할 수 있는 가장 효과적인 방법이 독서를 통한 것이다. 특별히 한국어를 습득하여 한국에서 대학 또는 대학원에서 공부하고자 하는 학생들에게는 읽기 만큼 중요한 것이 없다고 말 할 수도 있다. 왜냐하면 한국 내 많은 역사적, 학문적, 기술적, 문화적 내용들이 글로 되어 있기 때문이다. 또한 글로 쓰여진 글들을 얼마나 빠르게 읽고 그내용을 파악하느냐도 중요하다. 정해진 시간 내에 한국어로 된 정보를 읽고 이해해야 학습의 양을 향상시킬 수 있기 때문이다. 읽기는 내용을 파악하는 것도 중요하지만 얼마나 빠르게 읽느냐도 중요하기 때문에 읽기 전략을 개발해야 하는데 서울 대 언어교육원 한국어 교육센터 김은아 교수는 그의 ‘한국어 읽기 교육론’에서 훑어 읽기는 빠른 시간 안에 긴 글의 요지를 파악하는 읽기 기술이라고 말했다. 물론 이 말은 긴 글을 읽을 때를 말하는 것이지만 필자의 생각으로는 자막이 포함되어 있는 드라마를 볼 때 학습자는 자막을 보고 읽는 연습을 통해서 빠른 읽기와 훑어 읽기를 연습해 볼 수 있다고 본다. 드라마를 통한 자막 읽기는 학습자가 단어 하나하나의 이해보다 드라마상의 전체 적인 이야기를 이해하고 자막을 읽음으로써 읽는 속도와 읽는 내용의 전체적인 이해를 향상시킬 수 있는 좋은 훈련 방법이라고 본다. 그러므로 드라마 자막을 통한 읽기 연습은 실제 독서에서의 읽기 실력을 향상시킬 수 있다.

4) 한국어 쓰기: 한국어에서 쓰기는 문자를 도구로 하는 언어 표현 활동이라고 한다. 그래서 다른 언어 기능에 비해 습득하기가 어렵고 학습 시간도 다른 말하기, 듣기, 읽기에 비해서 오래 걸리는 편이다. 또한 쓰기는 말하기, 듣기, 읽기를 통해서 형성된 문장 구조와 다양한 어휘의 사용이 뒷바침 되어야 한다는 점에서 학습자의 한국어 실력을 평가할 수 있는 중요한 수단이 되기도 한다. 서울대 언어교육원 한국어교육센터 정인아 교수는 그의 ‘한국어 쓰기 교육론’에서 “쓰기는 문자를 익히기 위해 베껴 쓰는 것, 음성을 듣고 받아 적는 것 부터 생각이나 현상을 기록하는 글, 자신의 주장을 나타내는 글, 창의적 작품을 쓰는데 이르기까지 쓰기의 범위는 광범위하다”고 말했다. 여기에서 정 교수의 “쓰기는 음성을 듣고 받아 적는 것”이라는 것에 주목할 필요가 있다. 일반적으로 학교나 어학당에서는 일정한 주제를 주고 그에 맞는 내용들을 쓰도록 하는 글쓰기를 많이 하고 있으나 정착 글쓰기의 전 단계 연습은 그리 많이 이루어 지지 않고 있다. 드라마를 보고 들으면서 쓰기 연습을 하는 것은 학습자의 철자법

과 한국어 문장의 연습에 큰 도움을 줄 수 있다. 영어권에서도 영어를 배우는 학습자에게 일정한 시간 드라마나 라디오의 연설등을 듣고 받아 쓰기 하는 것을 통해 영어 학습을 향상시킨 경우가 많이 있었다. 그러므로 한국어 학습에 있어서 드라마를 보고 듣기를 통한 쓰기 연습은 한국어 학습자의 바른 철자법 연습과 여러가지 주제에 따른 한국어 쓰기 실력을 향상 시킬 수 있다.

## 2. 한국의 대중문화와 장르별 텔레비전 드라마

대중문화란 대중 사회를 기반으로 성립되는 문화라는 사전적 의미를 갖고 있다. 이 말은 일부의 한국 사람들이 아닌 한국 사회의 대중들이 즐기는 문화라는 것이다. 한국 사회는 경제적, 정치적 발전과 함께 대중 문화의 급속한 발전을 가져 왔다. 특별히 최근의 인터넷 매체의 발달로 한국의 대중 문화는 전 세계적으로 확산 되기에 이르렀다. 그 영향으로 한국의 대중 문화는 전 세계적으로 뻗어 갔고 정부는 오늘날 한류 열풍에 따라 향후 10년 간 문화 콘텐츠의 수출액을 224억 달러까지 높이겠다고 문화 콘텐츠 수출 확대 전략을 발표하였다. 그 중에서도 K-POP 과 한국 드라마의 수출은 10년 전에 비해 비약적인 발전을 이룩하였다. 이처럼 한국의 대중 문화의 확산은 외국에서 한국어 학습자의 증가를 가져왔고 한국이 세계에 알려지는 큰 계기가 되었다. 현재도 많은 나라에서 한국어를 배우는 학습자의 대부분이 K-POP 과 한국 드라마의 영향을 받았다는 것은 여러 연구를 통해서 알려진 사실이다. 따라서 한국 드라마를 활용한 한국어 학습은 한국어 학습자의 흥미와 재미를 유발시키고 한국어 학습의 진보를 이루는데 큰 도움이 된다고 할 수 있다.

한국의 드라마는 다양한 장르를 갖고 있다. 그리고 다양한 극중 주제를 갖고 있기 때문에 한국어 학습자의 관심과 흥미에 따라 매우 다양하게 선택할 수가 있다. 드라마에는 액션, 스릴러, 코미디, 로맨스, 판타지, 경영, 성장 드라마 등 가족이나 사회 생활 그리고 역사를 배경으로 하는 드라마도 있다. 특별히 한국 드라마의 특징으로 가족내 문제를 다룬 드라마가 많다. 텔레비전 드라마는 가족 구성원들이 시청하는 경우가 많으므로 가정 내에서의 사랑과 신뢰 그리고 회복이 중심이 되므로 국가와 민족을 초월해서 공감대를 형성할 수 있는 장점이 있다. 특별히 한국 드라마가 인기가 있는 이유중 하나는 다양한 소재와 이야기를 풀어 나가는 방식의 치밀함과 영화적인 기술 수준, 그리고 다채로운 화면 구성에 있다고 할 수 있다. 또한 작가들의 창의적인 글 솜씨와 다양한 배우들을 통한 시나리오 전개 방식이 한국 드라마를 즐겨 보게 만드는 요인이다. 그러므로 한국의 인기 드라마는 학습자의 관심과 흥미있는 장르에 따라 한국어 학습에 큰 도움을 줄 수 있다.

### 3. 드라마를 통한 한국어 학습 방법 -‘드라마로 배우는 생생 한국어’를 중심으로

첫째, 드라마 선정과 편집 그리고 대사와 문법표현 교재 발간

1) 한국어 학습자들의 연령과 한국어 수준 그리고 관심 분야에 대한 의견을 수렴한 후 드라마 전체 회수가 길지 않은 드라마나 시중에 편집되어 나와 있는 교재를 선택한다.

2) 선택된 드라마를 어느 정도 기간 까지 학습할 것인지를 결정 한 후 편집하여 학습자들이 배우고 익힐 수 있는 내용과 대사를 만든다.

3) 각 단원 별로 대사를 편집하고 대사 내용에 따른 표현 방법들을 구분한다.

4) 대사 내용에 따른 문법적 표현과 새 어휘가 포함된 교재를 만든다.

5) 드라마 속 각 장면마다 나타나는 한국 문화에 관한 자료를 만든다.

둘째, 드라마를 통한 교수 방법

1) 드라마 전체 내용에 대한 이야기를 통해서 학습자들의 드라마 이해를 돕는다.

2) 각 파트별로 나뉘어진 장면 별로 시청하게 하고 교재에 따라 대사를 학습한다.

3) 대화 속에 나오는 문법적 표현과 새 어휘를 학습한다.

4) 대화속에 표현된 속담이나 관용적 표현을 별도로 학습한다.

5) 대화속에 나타나는 새 어휘와 관련된 유의어와 반의어 학습을 한다.

6) 드라마 속의 한국문화에 대한 설명을 하고 학습자 국가의 문화와 비교 하게 한다.

7) 학습자로 하여금 드라마 속 대화 내용들을 모두 외우게 함으로써 한국인들의 언어 표현을 익히게 한다.

8) 한 파트를 끝낼 즈음에 다시 한번 드라마를 시청함으로써 학습자들의 이해를 돕는다.

### 맺는 말

필자는 대학에서 한국어를 가르치면서 학년이 올라갈수록 학생들의 한국어 실력이 양분화 되는 것을 보아 왔다. 그것은 한국어를 잘 하는 학생과 그렇지 못한 학생들로 뚜렷하게 나누어지는 현상이다. 이러한 결과는 학생들 자신들의 학습에 대한 노력과 열의 부족 그리고 여러 가지 개인적인 문제들이 있겠지만 한국어 학습에 있어서 지속적인 흥미와 재미 그리고 한국어 학습에 대한 목적의식을 심어 주지 못한 교사들의 책임도

있다고 본다. 한국어 학습자들이 단기간 안에 한국어를 잘하는 것 또한 쉽지 않은 일이다. 그러나 한국어 학습에 있어서 학생들에게 한국어에 대한 흥미와 재미 그리고 목적 의식을 지속적으로 줄 수 있다면 그 학습 효과는 현재보다 배가 될 것이라고 믿는다. 그래서 한국어 학습에 있어서 학습자들에게 한국의 인기 드라마를 적극적으로 활용하는 일은 매우 효과적인 일이라고 생각한다. 외국어 학습은 학습자의 목적 의식만 갖고 학습하기에는 오랜 시간이 걸리고 학습자의 끊임없는 노력을 요구한다. 그러므로 한국어를 가르치는 교사는 어떻게 하는 것이 효과적인 한국어 교수 방법인지를 연구해야 하지만 한국의 인기 드라마를 활용한 교수 방법은 학습자들에게 한국어에 대한 흥미와 한국 문화에 대한 재미를 더해 한국어 실력을 향상시키는데 큰 도움이 될 것이다.

### 참고문헌

1. 장용원, “한국어 말하기 교육론”, <한국어 교육의 이론과 실제>, (서울: 아카넷, 2012)
2. 김청자, “한국어 듣기 교육론”, <한국어 교육의 이론과 실제>, (서울: 아카넷, 2012)
3. 정인아, “한국어 쓰기 교육론”, <한국어교육의 이론과 실제>, (서울: 아카넷, 2012)
4. 김은아, “한국어 읽기 교육론”, <한국어 교육의 이론과 실제>, (서울: 아카넷, 2012)
5. 백봉자, 최정순, 지현숙, <한국언어문화듣기집>, (서울: 도서출판 하우, 2006)
6. <드라마로 배우는 생생한국어 SBS Drama Only You vol.2>, (서울: 서강대)
7. <http://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=3&dirId=30101&docId=189274094&qb=65Oc652866eIIOyepultA==&enc=utf8&section=kin&rank=1>
8. <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1081435&cid=40942&categoryId=31614>
9. <http://www.kjdaily.com/read.php3?aid=1378738800299>